

AUTORA	Villena, Isabel de
AUTORES SEC.	Montsoriu, Aldonça de; ed.
TÍTULO	<i>Vita christi de la Reverent Abbadessa de la Trinitat novament historiat corregit y smenat per un mestre en sacra theologia</i>
DATOS BIBLIOGRÁFICOS	Valencia: Jorge Costilla, 1513; 242 hs., Fol., letra gótica
EJEMPLAR	Madrid, Biblioteca Nacional, R/3005 ; Valencia, Biblioteca de la Universidad, R-1/148 (falta de portada; ejemplar utilizado; texto completo)
NOTAS	<p>Los paratextos que contiene cada una de las tres ediciones existentes –1497-Valencia, 1513-Valencia, 1527-Barcelona– son: portada, breve prólogo o dedicatoria inicial, una suerte de capítulo final o epílogo en que se explica la causa de la conclusión de la obra (la muerte de la autora) y un colofón. Mientras que la portada y el colofón, así como los grabados, cambian en las tres ediciones, se mantiene el resto de los paratextos, que solo se distinguen en tres palabras relevantes: vana glòria/vanaglòria/vana glòria; criament/criança/criança; fraudada/òrfena/òrfena.</p> <p>La edición está dedicada a la reina Isabel la Católica, que había mostrado interés en su lectura. El prólogo de sor Aldonza de Monsoriú, abadesa sucesora de sor Isabel de Villena en el convento de la Trinidad, es una extensa alabanza de la autora del libro: su humildad que no quiso poner su nombre en la obra, su linaje, su inteligencia y la voluntad de edificar a los fieles. Las palabras de sor Aldonza traslucen una profunda admiración por su predecesora y el orgullo de tener una obra única, pues como dice en el epílogo “que les escriptures e obres per tanta senyora començades no és dona neguna que aquelles puga ni baste acabar” (que las escrituras y obras por tal señora empezadas no hay mujer ninguna que las pueda ni sea capaz de terminar). Si la propia Isabel de Villena no se sintió escritora, no cabe duda de que sus hermanas, sí, porque solo desde el valor de una <i>auctoritas</i> consagrada se defendería la necesidad de respetar el texto.</p> <p>Se editan los textos originales valencianos y se incluye al final una traducción al castellano.</p>
RESPONSABLE	Blanca Vizán Rico

PORTADA DEL EJEMPLAR



[h. 1r] [Portada]

Vita Christi de la Reverent Abadessa de la Trinitat. Novament historiat, corregit i esmenat per un mestre en sacra teologia.

[Campo partido: 1) palos de Aragón de oro y gules, embrazados por la brisura de la casa de Aragón: sobre campo azul con lises doradas, lambel de oro con tres pendientes; 2) cortado; 2/1 sobre gules, en oro, brazo diestro armado con espada de San Miguel Arcángel; 2/2 sobre plata, león de púrpura linguado y rampante. Circundado por burelete o cordón trenzado; por pabellón un cordón de pasamanería; por soporte un báculo de abadesa. El campo corresponde al blasón adoptado por Alonso de Aragón el viejo (1332-1412) cuando en 1366 obtuvo el marquesado de Villena.]

[h. 2r][Dedicatoria]

[Capitular de 8 líneas decorada con elementos vegetales] Molt alta, molt poderosa cristianíssima Reina e Señora

La resplendent llum de devoció que dins vostra altesa clareja li ha descobert que en aquest seu monestir hi havia un devot *Vita Christi* ordenat per la il·lustre dona Elionor, àlies sor Isabel de Villena, reverent abadessa e mare nostra; i per quant vostra reial celsitut tota en l'amor del gran rey del paradís encesa havia escrit al batle general d'aquest seu regne de València li trametés trellat

d'aquell, he pensat fer accepte servei a vostra majestat perquè més prest a ses reials mans pogués atènyer, fer aquell empremtar.

I perquè en la fonda y plorosa vall de llàgrimes d'aquest món miserable los qui ab ales d'alguna mundana llaor s'alcen més profundament en lo baix centre del penós infern devallen; e los qui per les baixes sendes de simple humilitat acaminen més a la summitat de la Ciutat de paradís s'acosten: la virtuosa et digníssima mare Abadessa, predecessora mia, ab la llum del seu clar enteniment mirant los perills que la mundana llaor porta, en tan baix centre de humilitat era devallada que no volgué escriure lo seu nom en alguna part d'aquest llibre, tement que les sues virtuoses obres dins los arxius de humilitat tancades per les iniqués mans de vanaglòria no poguessen ésser assaltades, i resplandint en ella les enceses antorxes de la claredat de son il·lustríssim llinatge, així com sos reals parents havien sembrat innumerables actes de gloriosa fama per exaltació de la santa fe cristiana, ella, devotíssima mare, ha volgut sembrar en lo blanc paper d'aquest llibre la llavor de la sua apurada consciència perquè los qui el llegissen poguessen collir fruit de profitosa doctrina, suplicant al gran Rey Jesus volgués ésser lo nauyer i pilot de la barca de son entendre perquè segurament pogués navegar en la gran mar de la sua benaventurada vida; i los raigs del clar sol de justícia entrant per les finestres de la sua lluminosa intel·ligència així en encesa caritat l'escalfaren, que volgué ab afanyós treball compondre aquest tant gran volum et llibre.

E puix ella, humil religiosa, resta lloada d'haver callat lo seu nom en la composició de tant digne llibre, jo en crec atènyer no poc mèrit davant Deu en publicar lo nom de tant singular mare d'immortal memòria digna: sor Isabel de Villena lo ha fet; sor Isabel de Villena l'ha compost; sor Isabel de Villena, ab elegant y dolç estil, l'ha ordenat, no solament per a les devotes sors y filles d'obediència que en la tancada casa d'aquest monestir habiten, mas encara per a tots los qui en aquesta breu, enutjosa et transitòria vida viuen.

Jo, sereníssima e cristianíssima senyora, lo tramet a sa altesa, en lo qual trobarà tan profundes e altes sentències, que clarament coneixerà que lo Esperit Sant era lo regidor de l'enteniment e ploma de tan digníssima e reverent mare, qui era tan afectada al servici de vostra celsitut, lo estat i vida de la qual exalce i prospere la Santíssima Trinitat.

De la vostra ciutat de València, a .XXVIII. del mes de març, any mil .CCCCLXXXVII.

D. V. R. M. (de vostra reial majestat)

Humil serventa e oradora, sor Aldonça de Montsoriu,
indigna abadessa del monestir de la Santa Trinitat.

[f. 2v] [Comienza el texto]

La anunciació de la concepció de la mare de Deu.

Ací comença un *Vita Christi* en romanç per que los simples e ignorants puguen saber e contemplar la vida e mort del nostre redemptor e senyor Jesús amador nostre; al qual sia donada gloria e honor de totes les obres nostres com faedor e ordenador d'aquelles.

Capítol primer com per un àngel font denunciada a sant Joaquim la mundíssima concepció de la sua santíssima filla...

[f. 225r] [Epílogo]

[Capitular de 2 línies] Causa de la conclusió e fi del present llibre

Com aquesta il·lustre e reverent abadessa, mare e senyora, seguint l'elegant estil de sa real natura e criança, hagués escrit així devotíssimament e verdadera la sagrada vida e mort del nostre redemptor e déu Jesús e de la sua digníssima mare e com la assumpció gloriosa d'aquella, segons lo seu elevat entendre, principiés a escriure, en aquelles grans morts de l'any .MCCCCXC., a dos de juliol, en divendres, dia de la visitació de la mateixa senyora, en lo seixantè any de sa virtuosa edat, fon posat terme al seu mortal viure, perquè, passant a la immortal vida, sentís la vera experiència de l'excel·lència e festa que recitar volia e rebés en l'eternal pàtria complida retribució dels .XLV. anys tan ben despesos en lo present monestir, dels quals los .XXVII. mèritament era estada prelada e abadessa.

Per la mort e absència de la qual les sues filles, criades e súbdites restaren tan recomplides d'irreparable dolor e tristícia, quant d'exemplars de virtuts, zel de religió, saludable doctrina e famosa reputació per sa estimada presència posseïen. E non sols aquestes per tal pèrdua son tribulades e afligides, mas certament tota Espanya resta òrfena de general e piadosa mare.

E perquè sia manifest als llegidors que les escriptures e obres per tanta senyora començades no és dona ninguna que aquelles puga ni baste acabar, ab esta conclusió pendrà fi lo present llibre. Que la utilitat e devoció que los que el llegiran ne reportaran sia augment de l'accidental glòria d'aquella singular dona qui l'ha ordenat. E a l'alta majestat divina d'on totes les gràcies e dons devallen sia donada per tots llaor, honor, glòria e benedició *in secula seculorum*. Amén.

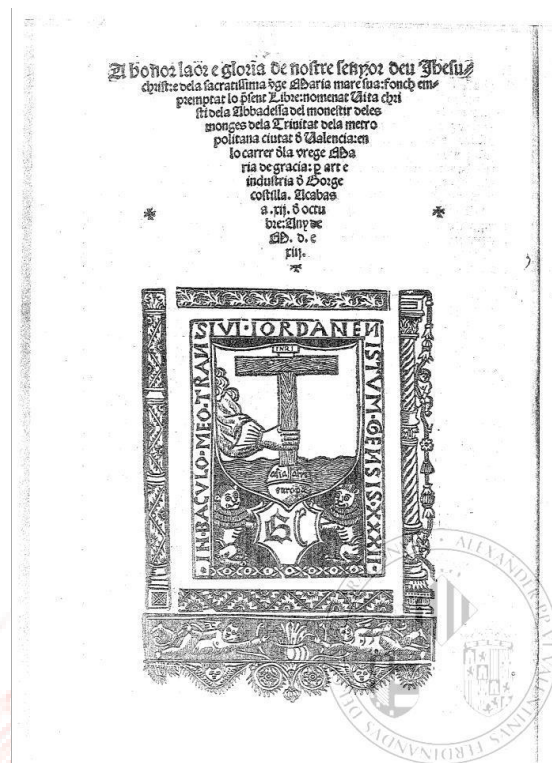
[f. 225v]

A honor, llaor e glòria de nostre senyor déu Jesucrist e de la sacratíssima verge Maria, mare sua, fou empremtat lo present llibre nomenat *Vita Christi* de la abadessa del monestir de monges de la

Trinitat de la metropolitana ciutat de València, en lo carrer de la Verge Maria de gràcia, per art e industria de Jorge Costilla. Acabat a .XII. d'octubre, any de .MDXIII.

[Grabado: escudo del impresor Jorge Costilla. Cruz con la inscripción "INRI" sostenida por una mano celestial sobre una representación de la esfera terrestre dividida en tres porciones (Asia, Europa y África) y rodeada por aguas. Debajo dos leones rampantes que sujetan una placa con las letras: JC. Inscripción alrededor: "In baculo meo transivi Iordanem istum genēsis XXXII". Rodeando todo aparecen columnas y elementos decorativos.]

COLOFÓN



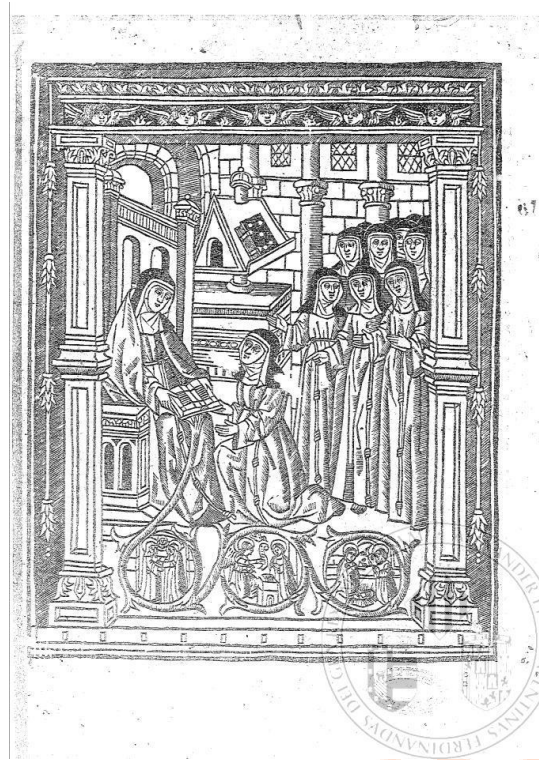
[f. 226r] [Tabla]

Comença la Taula

[f. 232r] [Fin de la tabla]

[f. 232v] [Grabado a plana completa que representa a la autora sentada en una cátedra entregando el libro a la abadesa mientras un grupo de monjas contempla la escena.]

GRABADO FINAL



[TRADUCCIÓN]

[Portada]

Vita christi de la Reverenda Abadesa de la Trinidad. Nuevamente historiado, corregido y enmendado por un maestro en sacra teología.

[Dedicatoria]

Muy alta, muy poderosa cristianísima Reina y Señora

La resplandeciente luz de devoción que en vuestra alteza clarea le ha descubierto que en este monasterio suyo había un devoto *Vita Christi* ordenado por la ilustre mujer Elionor, alias sor Isabel de Villena, nuestra reverenda abadesa y madre; y dado que vuestra real celsitud encendida toda en el amor al gran rey del paraíso había escrito al *batle* (administrador) general de este reino suyo de Valencia le enviara copia de aquel, he creído hacer agradable servicio a vuestra majestad para que más rápido a sus reales manos pudiera llegar, hacerlo imprimir.

Y porque en el hondo y lloroso valle de lágrimas de este mundo miserable quienes se alzan con alas de alguna alabanza mundana, más profundamente bajan al bajo centro del infierno; y quienes por las bajas sendas de la simple humildad caminan, más a la altura de la ciudad del paraíso se acercan: la virtuosa y dignísima madre abadesa, predecesora mía, mirando con la luz de su claro entendimiento los peligros que la alabanza mundana conlleva, a tan bajo centro de

humildad descendió que no quiso escribir su nombre en ninguna parte de este libro, temiendo que sus virtuosas obras encerradas en los archivos de humildad no pudieran ser asaltadas por las inicuas manos de vanagloria, y resplandeciendo en ella las encendidas antorchas de la claridad de su ilustrísimo linaje, así como sus reales padres habían sembrado innumerables actos de gloriosa fama por exaltación de la santa fe cristiana, ella, devotísima madre, ha querido sembrar en el blanco papel de este libro la semilla de su apurada consciencia para que los que lo leyeran pudieran recoger fruto de provechosa doctrina, suplicando al gran Rey Jesús que quisiera ser el contramaestre (naucher) y piloto de la barca de su entendimiento para que pudiera navegar de forma segura en la gran mar de su bienaventurada vida: y los rayos del gran sol de justicia, entrando por las ventanas de su luminosa inteligencia, en tan encendida caridad la calentaron que quiso, con afanoso trabajo, componer este gran volumen y libro.

Y, ya que ella, humilde religiosa, queda alabada de haber callado su nombre en la composición de tan digno libro, yo creo conseguir no poco mérito ante Dios al publicar el nombre de tan singular madre, digna de inmortal memoria: sor Isabel de Villena lo ha hecho; sor Isabel de Villena lo ha compuesto; sor Isabel de Villena, con elegante y dulce estilo, lo ha ordenado no solamente para sus devotas hermanas e hijas de obediencia que habitan en la casa de clausura de este monasterio, sino más incluso para todos los que en esta breve, molesta y transitoria vida viven.

Yo, serenísima y cristianísima señora, lo envío a su alteza. En él (en lo qual) encontrará tan profundas altas sentencias que claramente conocerá que el Espíritu Santo fue el regidor del entendimiento y la pluma de tan dignísima y reverenda madre, que era tan adepta (aficionada/fiel) al servicio de vuestra celsitud, cuyo estado y vida exalte y prospere la Santísima Trinidad.

De vuestra ciudad de Valencia, a .XXVIII. del mes de marzo, año mil .CCCCLXXXVII.

D.V.R.M. (De Vuestra Real Majestad)

Humilde sirvienta y oradora, sor Aldonça de Montsoriu,

Indigna abadesa del monasterio de la santa Trinidad.

[Comienza el texto: rúbrica inicial]

La anunciación de la concepción de la madre de Dios.

Aquí comienza un *Vita Christi* en romance para que los simples e ignorantes puedan saber y contemplar la vida y muerte de nuestro redentor y señor Jesús amador nuestro; al que sea dada gloria y honor de todas nuestras obras como hacedor y ordenador de aquellas.

Capítulo primero: cómo por un ángel fue denunciada a san Joaquín la mundísima concepción de su santísima hija.

[Epílogo]

Causa de la conclusión y fin del presente libro

Como esta ilustre y reverenda abadesa, madre y señora, siguiendo el elegante estilo de su real naturaleza y educación, hubiera escrito tan devotísimamente y de forma tan verdadera la sagrada vida y muerte de nuestro redentor y dios Jesús y de su dignísima madre y de la ascensión gloriosa de aquella, según su elevado entendimiento empezara a escribir en aquellas grandes muertes, del año .MCCCCXC., a dos de julio, en viernes, día de la visitación de la misma señora, en el sesentavo año de su virtuosa edad, fue puesto término a su mortal vivir, para que, pasando a la vida inmortal, sintiera la verdadera experiencia de la excelencia y fiesta que recitar quería y recibiera en la patria eterna cumplida retribución de los .XLV. años tan bien gastados en el presente monasterio, de los cuales los .XXVII. fue con mérito prelada y abadesa.

Por su muerte y ausencia sus hijas, criadas y súbditas quedaron tan llenas de irreparable dolor y tristeza como virtudes ejemplares, celo de religión, saludable doctrina y famosa reputación por su estimada presencia poseían. Y no solo estas por tal pérdida están atribuladas y afligidas, sino que ciertamente toda España queda huérfana (defraudada/robada) de general y piadosa madre.

Y para que sea manifiesto a los lectores que las escrituras y obras por tal señora empezadas no hay mujer ninguna que las pueda ni sea capaz de terminar, con esta conclusión tendrá fin el presente libro. Que la utilidad y devoción que los que lo leerán comunicarán sea aumento de la singular gloria de aquella singular mujer que lo ordenó. Y a la alta majestad divina de donde todas las gracias y dones descenden sean dados por todos alabanza, honor, gloria y bendición *in secula seculorum*. Amén. *Finis*.

Para honor, alabanza y gloria de nuestro señor dios Jesucristo y de la sagradísima virgen María, su madre, fue imprimido el presente libro llamado *Vita Christi* de la abadesa del monasterio de monjas de la Trinidad de la metropolitana ciudad de Valencia, en la calle de la Virgen María de gracia, por arte e industria de Jorge Costilla. Acabado a .XII. de octubre, año de .MDXIII.